



HAL
open science

Berliner Ensemble (BE)

Nicole Colin, Patricia Pasic

► **To cite this version:**

Nicole Colin, Patricia Pasic. Berliner Ensemble (BE). Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.147-148. hal-04417600

HAL Id: hal-04417600

<https://amu.hal.science/hal-04417600v1>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode	425
Jourdheuil, Jean	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations	
Kaas, Patricia	353	franco-allemandes après 1945.....	433
Karambolage	354	Naumann, Manfred	437
Kiefer, Anselm	354	Nerlich, Michael.....	438
Klarsfeld, Beate et Serge	356	Nies, Fritz	439
Klemperer, Victor	358	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Kluge, Alexander.....	359	Nouvelle Vague	441
Krauss, Werner.....	361	Nuit et Brouillard (film).....	443
Kühn-Leitz, Elsie	362	Office franco-allemand	
Kulturzentrum der DDR à Paris	363	pour la Jeunesse (OFAJ)	445
la mer gelée (revue).....	365	Ophüls, Max	447
Lagerfeld, Karl.....	366	Ostermeier, Thomas.....	448
Lance, Alain	367	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lancelot, le messager de France		ParisBerlin (magazine).....	452
(revue).....	369	Passagen Verlag	453
Lang, Jack.....	370	Philosophie.....	453
Langhoff, Matthias	371	Picht, Robert.....	456
Langue allemande en France.....	372	PLATTFORM.....	458
Langue française en Allemagne	375	Plénipotentiaire de la République	
Latour, Bruno	378	fédérale d'Allemagne chargé	
Lecteurs à l'université.....	379	des Affaires culturelles	
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	franco-allemandes.....	458
Lemper, Ute.....	383	Politique culturelle extérieure	
lendemains (revue).....	383	de la France.....	459
Leo, Gerhard.....	385	Politique culturelle extérieure	
Lepenies, Wolf.....	386	de la RDA.....	463
Librairies allemandes à Paris	386	Politique culturelle extérieure de la	
Liebermann, Rolf	391	République fédérale d'Allemagne	466
Lieux de mémoire allemands.....	392	Politique scolaire	469
Lieux de mémoire franco-allemands		Politiques linguistiques en Allemagne	
en France	394	et en France et promotion	
LITTERall.....	396	de la langue du voisin	471
Littérature autrichienne en France	397	Portails Internet franco-allemands	474
Littérature de la RDA en France.....	400	Presse quotidienne en France	475
Littérature de langue allemande		Prisma Média	481
en France	402	Prix franco-allemands :	
Littérature française en RDA.....	405	politique et société	483
Littérature française en République		Prix littéraires, scientifiques, éducatifs,	
fédérale d'Allemagne	408	culturels et économiques	484
Loreley : la Rencontre de la jeunesse		PROCOPE.....	487
européenne (1951).....	411	Programme de traduction franco-allemand	
Lortholary, Bernard.....	412	de la Fondation Maison des sciences	
Lusset, Félix	413	de l'homme (FMSH)	488
Lycées franco-allemands		Programme France / Relations franco-	
et baccalauréat franco-allemand.....	414	allemandes de la DGAP	489
Maison Heinrich Heine	415	Programme franco-allemand du CNRS	490
Mann, Heinrich.....	417	Radio	491
Manuel franco-allemand d'histoire	418	Radioeurodistrict (RED)	493
Mathieu, Mireille.....	419	Recherches germaniques (revue)	494
Merle, Robert	420	Réconciliation	495
Merve Verlag.....	421	Relations confessionnelles	
Mey, Frédéric.....	422	France / Allemagne.....	497
Minder, Robert.....	422	Relations entre historiens français	
Mnouchkine, Ariane.....	424	et allemands	500

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traités franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

frühen dreißiger Jahre, Berlin, 2010 ; Margarete Zimmermann (dir.), *Après le Mur : Berlin dans la littérature francophone*, Tübingen, 2014.

Margarete Zimmermann

BERLINER ENSEMBLE (BE)

Le Berliner Ensemble (BE) a été fondé en 1949 à Berlin-Est par Bertolt Brecht* et Helene Weigel comme une sorte de laboratoire pour la conception du théâtre épique de Brecht*. La première représentation du BE en France a eu lieu le 29 juin 1954 à Paris ; la pièce *Mère Courage et ses enfants* (*Mutter Courage und ihre Kinder*, 1941) donnée dans le cadre du Festival international d'art dramatique – le futur Théâtre des Nations –, est devenue un véritable lieu de mémoire franco-allemand. Avant cette représentation, Brecht* et ses pièces étaient très peu connus en France, seuls quelques rares metteurs en scène comme Gaston Baty, Jean-Marie Serreau et Jean Vilar avaient osé monter ses pièces, mais sans suivre cependant dans leurs mises en scène la théorie du théâtre épique. Cependant, cette représentation du BE a non seulement rendu Brecht* célèbre du jour au lendemain, mais aussi son style de théâtre. Le concept de théâtre épique a été abondamment débattu par la critique française et le BE est devenu l'incarnation même d'un nouveau modèle de théâtre. La manière explicitement « non-capitaliste » de travailler au BE, se caractérisant en particulier par un temps extrêmement long accordé aux répétitions, est devenu la mesure de toute chose (Théâtre allemand en France*).

Finalement, le succès en France a même eu un effet positif sur la reconnaissance de Brecht* en RDA. Même si son travail continuait à être considéré avec suspicion et contrôlé, le régime a tenté à partir de ce moment-là de l'utiliser comme porte-drapeau, au moins dans le contexte international. En juin 1955, le BE a présenté à Paris une nouvelle fois *Mutter Courage* ainsi que *Le cercle de craie caucasien* (*Der kaukasische Kreidekreis*, 1948). Après la mort de Brecht* en 1956, le BE a de nouveau été invité à Paris, par exemple en 1957, pour un

hommage officiel rendu au dramaturge. On a donné en outre *La vie de Galilée* (*Leben des Galilei*, 1939) puis de nouveau *Mère Courage*.

Dans les années 1960, les artistes est-allemands ont eu plus de mal à se rendre en France, ce qui n'a toutefois pas entraîné de baisse d'intérêt pour Brecht*, et des metteurs en scène français se sont rendus en pèlerinage au BE à Berlin-Est. La dernière apparition d'Helene Weigel avec le BE en France date de 1971 dans *La Mère* (*Die Mutter*, 1931), dans le cadre d'une grande manifestation organisée pour le centenaire de la Commune de Paris par Jack Ralite, le maire-adjoint d'Aubervilliers, Gabriel Garran et Michel Bataillon* notamment. Entretemps, l'enthousiasme pour le BE avait nettement reflué, ses mises en scène paraissant datées et monolithiques. Seul *Le Commerce du pain* (*Der Brotladen*, 1967) du jeune duo de metteurs en scène formé par Manfred Karge et Matthias Langhoff* a éveillé l'intérêt général.

Après une absence de plusieurs décennies, ce n'est qu'après la chute du Mur, dans les années 1990, que le BE attire de nouveau l'attention du champ théâtral en France, grâce notamment à la médiation de Heiner Müller* et de Matthias Langhoff*. Les querelles au sujet de la direction du BE au début des années 1990 sont largement commentées dans la presse française. En 1998, la renommée du BE profite à son nouveau directeur, Claus Peymann, jusqu'ici pratiquement inconnu en France. Il avait seulement présenté, au début des années 1980, la pièce de Heinrich von Kleist *La Bataille d'Arminius* (*Die Hermannsschlacht*) à l'Odéon à Paris. Grâce au capital symbolique du BE, Peymann a pu enfin capter l'attention du public français. Il vient régulièrement en France en tournée avec ses mises en scène ; en juin 2010 il a obtenu le prix du Syndicat professionnel de la critique de la meilleure mise en scène étrangère pour *Richard II* de Shakespeare. Après le départ de Peymann en 2017, Olivier Reese a pris la direction du BE et la presse spécialisée en France s'est moins intéressée à la célèbre scène berlinoise. Le nouveau directeur est peu connu et, contrairement à son collègue de la

Schaubühne*, Thomas Ostermeier*, n'entretient pas de relations privilégiées avec le milieu théâtral français.

Roland Barthes, *Œuvres complètes*, vol. I : *Livres, textes, entretiens 1942-1961*, Paris, 2002 ; Nicole Colin, *Deutsche Dramatik im französischen Theater nach 1945*, Bielefeld, 2011 ; Karin R. Gürtler, *Die Rezeption der DDR-Literatur in Frankreich (1945-1990). Autoren und Werke im Spiegel der Kritik*, Berne, 2001 ; Agnes Hüfner, *Brecht in Frankreich 1930-1963. Verbreitung, Aufnahme, Wirkung*, Stuttgart, 1968 ; Roger Pic, Chantal Meyer-Plantureux, Benno Besson, *Bertolt Brecht et le Berliner Ensemble à Paris*, Paris, 1995.

Nicole Colin et Patricia Pasic

BERTAUX, PIERRE

Né à Lyon, Pierre Bertaux (1907-1986) était issu d'une famille lorraine qui avait dû par trois fois subir la désagréable expérience de la guerre avec le pays voisin. Aussi les études germaniques* s'y étaient-elles imposées comme un sujet de recherche politiquement incontournable (« Nous étions des germanistes de père en fils »). L'ouverture des études germaniques*, traditionnellement envisagées comme une discipline littéraire, aux études dites de « civilisation » (*Landesstudien*) allait de fait devenir le thème central de la carrière universitaire de Pierre Bertaux. Ses premières années de socialisation furent placées sous le signe du bonheur, grâce à son père Félix (1881-1948), le bien nommé, qui lui assura une jeunesse chaleureuse et intellectuellement ambitieuse. Responsable de la section allemande à la NRF, l'influente revue littéraire des éditions Gallimard, Félix Bertaux était le connaisseur de l'Allemagne le plus compétent et le plus influent de l'entre-deux-guerres, ainsi qu'un traducteur* apprécié, à qui l'on devait par exemple la traduction de *La Mort à Venise* de Thomas Mann. Sa maison de Sèvres, près de Paris, était ainsi devenue un haut lieu de rendez-vous de l'élite littéraire aussi bien française qu'allemande : on y croisait Thomas et Heinrich Mann*, Joseph Roth, Ernst Bloch, Jean Schlumberger ou encore

André Gide, qui donna des leçons de piano au jeune Pierre. L'autre expérience formatrice qui devait durablement marquer Pierre Bertaux fut son admission, en 1926, au sein de la prestigieuse École normale supérieure de la rue d'Ulm, où il eut pour condisciples Raymond Aron*, René Maheu, futur directeur général de l'UNESCO, et Jean-Paul Sartre* « le petit camarade ».

Son séjour en tant que lecteur* d'université à Berlin entre 1927 et 1929 joua cependant un rôle tout aussi décisif que la scolarité à l'ENS. En effet, Tutti Fischer, la fille de l'éditeur Samuel Fischer, ouvrit au jeune normalien les portes de la haute société du Berlin des années folles, marquées par de nombreuses personnalités juives. Bertaux fit alors la connaissance de Jakob Wassermann, mais aussi de Walter Benjamin, fréquenta aussi bien la maison du ministre prussien des Affaires culturelles Carl Heinrich Becker que le salon littéraire d'Antonina Vallentin et c'est de cette époque que date l'amitié qui le lia toute sa vie à Golo Mann et à Yehudi Menuhin.

Sa carrière universitaire débuta en 1936, avec son habilitation consacrée à Friedrich Hölderlin, intitulée *Essai de biographie intérieure*, qui lui avait été inspirée par Gide. Il défendit plus tard la thèse audacieuse, au sein de la recherche holderlinienne, que celui-ci, loin d'être le poète ésotérique pour lequel on le tient en général, était en réalité un révolutionnaire engagé, qui s'était réfugié dans la tour de Tübingen pour échapper aux persécutions politiques. Il n'aurait donc pas souffert de troubles psychiques, mais ce sont les circonstances qui l'auraient conduit à la folie – thèse depuis adoptée par la recherche de tendance progressiste sur Hölderlin. Ses écrits sur Hölderlin, en partie publiés en allemand par la prestigieuse maison d'édition Suhrkamp, faisaient partie, jusque dans les années 2000, de l'attirail de base de tout chercheur allemand s'intéressant à Hölderlin. Dès avant la Seconde Guerre mondiale, Bertaux prit le chemin de la politique pour lutter contre le national-socialisme. Il commença par rejoindre au ministère des Affaires étrangères le cabinet de son ami Pierre